

E12 - We Went Way Up High

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Shintaro

Man, I'm beat.

[00:08] Shintaro

Are the maids' sparring
sessions always that intense?

[00:16] Shintaro

Goodnight, Towa-chan.

[00:21] Lilishka

Shintaro!

[00:23] Shintaro

Sorry, that was purely out of habit!

[00:26] Lilishka

I forgot the most important part!

[00:28] Shintaro

Huh? What?

[00:29] Lilishka

The devil summoning!

SIGN Devil

SIGN Summoning

[00:35] Shintaro

Excuse me?

SIGN Studio Apartment, Good Lighting, Angel Included

[02:08] Shintaro

So...

[02:09] Shintaro

You woke us all up to summon... a devil?

[02:14] Hisui

Yeah. Lili-chan wouldn't take no for an answer.

[02:18] Tsumugi

I don't really mind,

[02:20] Tsumugi

but Towa-chan's got threes for eyes.

[02:23] Towa

Mumble, mumble...

SIGN This angel's eyes

often turn into 3s

[02:25] Shintaro

If you forgot about it until now,
it can't have been that important.

[02:28] Lilishka

It is, too. It's the whole point
of the occult club's camp.

[02:31] Shintaro

We're not members, though.

[02:33] Noel

Do you know how to do it?

[02:35] Lilishka

I do.

SIGN Summoning

for Beginners

[02:36] Lilishka

It's all written down here.

[02:38] Lilishka

Hisui and I tried it once, and it failed.

[02:42] Lilishka

But with all of you, I'm positive
we can make this work.

[02:46] Shintaro

Sounds fishy.

[02:48] Shintaro

*Seems like it won't actually
succeed, though. What a relief.*

[02:51] Noel

I'm down. This could make for a fun memory.

[02:55] Tsumugi

That's true. It'll be our version
of the test of courage.

[03:00] Lilishka

Okay, I'd like us to try out
the "Elohim, Etz Chaim" chant.

[03:06] Noel

"Elohim, Etz Chaim"? That's a famous chant.

[03:10] Tsumugi

Yeah, even I've heard of it.

[03:12] Lilishka

It's simple.

[03:14] Lilishka

"Elohim, Etz Chaim, heed my call."

[03:19] Lilishka

We chant that thrice in
succession with all our hearts.

[03:23] Lilishka

To be honest, there's no
telling what will show up.

[03:26] Shintaro

Huh? Not a devil?

[03:29] Lilishka

It's commonly known as a
devil-summoning method,

[03:35] Lilishka

but this is more of a call
to all spiritual beings.

[03:40] Lilishka

We might summon a spirit and not a devil.

[03:44] Lilishka

I think there has to be a mutual interest.

[03:47] Lilishka

Whatever shows up will be a being
that has the desire to come here.

[03:52] Noel

"A being that has the desire to come here"?

[03:55] Shintaro

Ooh, we're getting in the mood now.

[03:58] Shintaro

Not that I think anything's gonna show up.

[04:01] Tsumugi

I'm getting excited.

[04:03] Noel

Same... Say, Lili-chan.

[04:05] Noel

Don't these things usually require
a sacrifice of some sort?

[04:10] Lilishka

Exactly, Madame Noel.

[04:13] Lilishka

Before chanting, we must tear asunder a
dark hen that has never once laid an egg.

[04:19] Towa

What? That's too cruel!

[04:22] Lilishka

But... I'd feel bad,

[04:25] Lilishka

so we'll use this charred
chicken-shaped cookie instead.

[04:30] Shintaro

What makes you think that's gonna work?

[04:34] Lilishka

Little one, sacrifice thyself
for the greater good!

[04:42] Lilishka

Now, face east and begin chanting.

[04:47] Lilishka

Elohim, Etz Chaim, heed my call.

[04:51] All

Elohim, Etz Chaim,

[04:54] All

heed my call.

[04:56] All

Elohim, Etz Chaim, heed my call.

[05:03] Tsumugi

Whoa, what?

[05:06] Shintaro

We might actually summon something!

[05:09] All

Elohim,

[05:10] All

Etz Chaim,

[05:12] All

heed my call!

[05:34] Shiu

Huh?

[05:35] Shiu

Towa—

[05:38] Tsumugi

Whoa, it actually worked for a second!

[05:41] Noel

We summoned something with wings!

[05:44] Tsumugi

An angel?!

[05:45] Noel

Has to be!

[05:46] Hisui

Lili-chan?

[05:47] Hisui

Pull yourself together! Are you okay?

[05:48] Towa

Shintaro-sama, was that...

[05:51] Hisui

Hey, Lili-chan?! Are you okay?!

[05:51] Shintaro

Yeah. Sure was Shiu-chan.

[05:54] Tsumugi

Wow, these rituals actually work, huh?

[05:57] Noel

Right? But why'd she disappear so quickly?

[06:04] Lilishka

Because there was already
an angel here, maybe?

[06:06] Towa

What?

[06:07] Towa

U-Um, I'm sorry.

[06:10] Lilishka

No need to apologize.

[06:13] Lilishka

We now know that summoning actually works.

[06:17] Noel

Yeah! Let's do this again for sure!

[06:19] Lilishka

Wha? Does that mean you'll join the club?

[06:22] Noel

That was so great, I almost want to!

[06:24] Tsumugi

Uh, I don't know about that...

[06:27] Noel

I don't care what! I just wanna summon!

[06:30] Noel

Let's get all Halloween in here!

[06:32] Lilishka

A fine mindset!

[06:34] Lilishka

We shall persevere!

[06:35] Towa

Uh...

[06:36] Towa

Okay?

[06:38] Tsumugi

Actually...

SIGN Kappa

SIGN Angel

SIGN Vampire

SIGN Yuki-Onna

[06:40] Shintaro

I think we're pretty Halloween already.

[06:44] Lilishka

Let's summon a UFO next!

[06:46] Noel

Or a ghost! I wanna summon a ghost!

[06:49] Shintaro

Quit foreshadowing!

[06:52] Shiu

W-Was I seeing things?

[06:56] Tsumugi

I feel so awake now.

[06:58] Noel

Yeah, I definitely can't sleep now.

[07:01] Noel

Let's do something, Shintaro!

[07:03] Noel

Like light up fireworks or something!

[07:05] Lilishka

A fine idea, Madame Noel.

[07:08] Towa

What are "fireworks"?

[07:10] Noel

When you light them up, they get all sparkly and crackly, and it's really pretty!

[07:17] Noel

Oh, but there are some that go boom!

[07:20] Towa

Sparkly? Crackly?

[07:22] Towa

Boom?

[07:24] Shintaro

I'm sure that would be very fun and all,

[07:27] Shintaro

but we don't have fireworks.

[07:30] Kujakuaoi

We have some right here!

[07:42] Lilishka

I command you, mighty blaze!

[07:44] Hisui

Lili-chan, it's not safe. Please behave.

[07:46] Lilishka

Dance, my flame!

[07:48] Tsumugi

What do I pick?

[07:49] Lilishka

Rend the darkness!

[07:50] Noel

The one that goes all like, "Pew! Pew!"

[07:53] Shintaro

Towa-chan, try this out for starters.

[07:58] Shintaro

That's upside-down.

[07:59] Shintaro

You light up the dangly bit.

[08:02] Shintaro

Oh, and don't point it at people, okay?

[08:04] Towa

O-Okay.

[08:08] Shintaro

Huh?

[08:09] Shintaro

The lighter's not working.

[08:09] Towa

Sparkly... crackly... boom...

[08:14] Towa

Boom?

[08:20] Shintaro

There we go!

[08:21] Towa

Shintaro-sama!

[08:23] Towa

Is this thing going to explode?

[08:26] Shintaro

It won't, don't worry.

[08:28] Towa

But I'm scared!

[08:30] Shintaro

What? Let me hold it, then.

[08:37] Shintaro

See, Towa-chan? Not scary, right?

[08:40] Towa

Right.

[08:51] Towa

So pretty.

[09:02] Tsumugi

Wow, way to make me jealous.

[09:05] Noel

Let's get to it, Tsumugi.

[09:08] Tsumugi

Oh, sure, Izumi-san.

[09:10] Noel

Grr...

[09:12] Tsumugi

I mean, Noel!

[09:14] Tsumugi

Sorry about that. I'm still not used to it.

[09:17] Noel

As long as you understand.

[09:19] Noel

Are you okay with these, too?

[09:21] Noel

Hey, Shintaro. Light Tsumugi's up for her.

[09:25] Shintaro

Yeah, sure thing.

[09:27] Tsumugi

Oh, uh... You can start with Noel's.

[09:30] Shintaro

Why get all reserved about this?

[09:33] Shintaro

Wait, did you two always call each other by your first names?

[09:38] Tsumugi

Oh, we started recently.

[09:40] Noel

We're friends, after all.

[09:43] Tsumugi

But wait. Didn't you always call Towa-chan and Lili-chan that?

[09:49] Noel

Oh, I may have been copying Shintaro there.

[09:53] Tsumugi

Urk. A critical hit.

[09:56] Noel

Why don't you two use your first names, anyway?

[10:00] Noel

Just do it.

[10:02] Tsumugi

Nice, Noel!

[10:03] Tsumugi

Finally, Tokumitsu and I can be on a first-name basis!

[10:12] Shintaro

Tsumugi.

[10:15] Tsumugi

Then I'll call you...

[10:19] Tsumugi

Sh-Sh-Sh-Sh-Shi...

[10:22] Tsumugi

Shintaro...

[10:24] Shintaro

I don't know, "Tsumugi-san" just feels right to me at this point.

[10:30] Tsumugi

Don't give me that crap!

[10:33] Shintaro

I'm gonna light it up now.

[10:35] Tsumugi

Yeah, okay.

[10:40] Tsumugi

This is where Tokumitsu

and I stand right now.

[10:45] Tsumugi

Not too close...

[10:48] Tsumugi

but not too far, either.

[10:55] Tsumugi

I'm fine with that...

[10:59] Tsumugi

for now.

[11:18] Lilishka

Ultimate Saint... Fire Lilishka Special!

[11:22] Hisui

Lili-chan, I'm begging you...

[11:24] Noel

Let's draw some hearts.

[11:27] Noel

Very zoomer! Very cute!

[11:29] Tsumugi

Yeah!

[11:30] Towa

What's a zoomer?

[11:48] Shintaro

Summer break, eh?

[11:50] Shintaro

Gotta love it!

[12:00] Towa

We're here!

[12:02] Shintaro

You're amped up. You must be really excited about the Skytree.

[12:06] Towa

Yes! I am excited to see the Skytree, but I'm also happy for another reason!

[12:12] Towa

I get to spend all day with you!

[12:18] Shintaro

What is she, an angel?

[12:20] Shintaro

Wait, she is an angel.

[12:25] Shintaro

It's huge...

[12:28] Towa

It's majestic!

[12:29] Shintaro

Yeah, it's even bigger in person.

[12:32] Shintaro

I hear it's the tallest

broadcasting tower in the world.

[12:36] Towa

What's a "brawd casting tower"?

[12:38] Shintaro

You know those shows you watch on TV?

[12:42] Shintaro

They're being transmitted
from all the way over here.

[12:47] Towa

Thank you for everything.

[12:50] Shintaro

Well, she is kind of a TV buff.

[12:53] Shintaro

Okay, let's go to the observatory.

[12:56] Towa

Sure.

[13:01] Towa

It's like the shopping mall
we went to last time.

[13:04] Shintaro

Quite the crowd here.

[13:06] Shintaro

And what's with all the yukata?

[13:10] Towa

Just like the festival we all went to.

SIGN Kimono Rentals

[13:14] Shintaro

Looks like you can rent them there.

[13:16] Towa

Rent?

[13:18] Shintaro

Would you like to try on a yukata?

[13:22] Towa

Yes!

[13:24] Towa

U-Um...

[13:28] Towa

Wh-What do you think, Shintaro-sama?

[13:32] Towa

How do I look?

[13:35] Shintaro

Great.

[13:37] Shintaro

More like really, really great.

[13:40] Shintaro

You, uh, look really... um...

[13:44] Shintaro

Really cute.

[13:46] Towa

Thank you kindly.

[13:50] Girla

Hey, check it out.

[13:52] Girla

She's so pretty!

[13:53] Girlb

She is!

[13:55] Shintaro

You got that right.

[13:57] Shintaro

*Wait, why am I the one
getting all smug over this?*

[14:02] Shintaro

Uh...

[14:03] Shintaro

That's 2,100 yen for the observatory deck.

[14:07] Shintaro

If we also want access to the observation
gallery above that, it's 3,100 yen.

[14:12] Shintaro

Since we're here, let's go all the way up.

[14:16] Shintaro

Huh?

SIGN Due to changing exhibits,

SIGN the observation gallery is closed today.

[14:16] Shintaro

It's closed today? Seriously?!

[14:19] Shintaro

I should've looked it up beforehand.

[14:22] Towa

Um, Shintaro-sama?

Does it cost money to go up?

[14:28] Shintaro

Yeah.

[14:29] Towa

I think I'll pass on that.

[14:33] Towa

We can buy fifteen radishes
for the cost of one ticket.

[14:36] Towa

Thirty for the cost of two...

[14:38] Shintaro

What's with the radish currency?

[14:40] Shintaro

It's fine. It's for times like these that I work.

[14:45] Towa

Wait, did this yukata cost money, too?!

SIGN Jolt

SIGN Yukata and
simple hair styling
=3,000 yen

[14:49] Shintaro

Well, yeah...

SIGN He paid while
she was changing

[14:52] Towa

I'll take it off!

[14:54] Shintaro

Wait, time out! Don't take it off!

[14:57] Shintaro

Don't worry about the cost! Besides, I...

[15:00] Shintaro

I wanted to see you wearing a yukata.

[15:04] Shintaro

And I want to go up to
the observatory with you.

[15:07] Shintaro

So it's okay, really.

[15:10] Towa

Thank you so much.

[15:14] Man

So pure.

[15:16] Woman1

Such a pure couple.

[15:17] Woman2

They're both so cute!

[15:19] Pa

Thank you for visiting Tokyo Skytree.

[15:23] Pa

*This elevator will reach the observatory
deck, 350 meters high, in about 50 seconds.*

[15:32] Pa

Observatory deck.

[15:40] Towa

Wow, this is amazing! Getting a view
from this high up without flying...

[15:44] Towa

It's amazing!

[15:46] Shintaro

Sure is.

[15:47] Shintaro

I think the apartment's over there.

[15:49] Towa

Oh, the book that person's reading looks interesting.

[15:55] Shintaro

Huh?!

[15:57] Shintaro

Do you have really amazing eyesight or something?

[16:01] Towa

I think it's pretty normal.

[16:03] Shintaro

Angels are strong.

[16:06] Towa

This is truly amazing.

[16:08] Towa

I can't believe people actually built all this.

[16:13] Shintaro

Right?

[16:19] Girlc

Eek!

[16:21] Girlc

Scary!

[16:21] Gird

Yeah, nope! This is too high up!

[16:24] Gird

I can't, I can't, I just can't!

[16:26] Towa

They're all afraid of the height.

[16:29] Shintaro

That makes sense.

[16:30] Towa

But you don't seem to be scared.

[16:33] Shintaro

I guess.

[16:35] Towa

Being high up has great views and feels wonderful, doesn't it?

[16:39] Shintaro

I mean, we're inside a building.

[16:41] Shintaro

I think I would be scared of nasty drops, too.

[16:45] Towa

Nasty... drops?

[16:47] Shintaro

Oh, right.

[16:49] Shintaro

Um...

[16:51] Shintaro

Humans can't fly. So if we
fall from high enough, we die.

SIGN Drain

[16:56] Towa

Shintaro-sama!

[16:57] Towa

You need to be more scared! You're not safe!

[17:00] Shintaro

S-Sorry!

[17:02] Shintaro

But hey! You'd save me if I fell, right?

[17:06] Towa

Of course.

[17:08] Shintaro

Then there's no need to be scared.

[17:11] Towa

True...

[17:13] Shintaro

Glad she has such an open mind.

[17:20] Towa

This is pretty.

[17:31] Towa

I notice that there are a
lot of people with big bags.

[17:35] Shintaro

Well, it is summer break.

[17:37] Shintaro

A lot of them are
probably coming back home.

[17:40] Towa

Coming back home?

[17:41] Shintaro

Coming back home to spend
time with their family.

[17:45] Towa

With family...

[17:47] Kid

Mommy!

[17:49] Kid

I'm gonna show this to Grandma later.

[17:51] Mommy

It'll be great to see her again, huh?

[17:54] Kid

Yeah, I can't wait!

[17:55] Towa

Do you miss your family, Shintaro-sama?
Don't you want to see them?

[17:59] Shintaro

Hmm...

[18:01] Shintaro

Well, they're all overseas.

[18:03] Shintaro

What about you? Are you lonely,
missing everyone up in Heaven?

[18:08] Towa

I'd love to see them,
but I can't say I feel lonely.

[18:14] Towa

You're here with me, after all.

[18:16] Shintaro

Same here.

[18:17] Shintaro

I haven't felt lonely at
all since you showed up.

[18:24] Shintaro

It's a bit late, but why
don't we have lunch outside?

[18:27] Towa

Sure.

[18:28] Shintaro

Oh, do your feet hurt or anything?

[18:32] Shintaro

You're wearing those sandals...

[18:33] Towa

I'm fine.

[18:35] Towa

I'm floating a little.

[18:36] Towa

You're floating?!

[18:41] Towa

"Dozeu"?

[18:43] Shintaro

Dojou.

[19:00] Walker1

Man, I haven't come to Asakusa in forever.

[19:02] Walker2

Right?

[19:06] Shintaro

T-Towa-chan!

[19:14] Towa

H-Huh?

[19:17] Towa

Sh-Shintaro-sama?

[19:29] Towa

Shintaro-sama.

[19:34] Shintaro

We don't want to get separated.

[19:43] Shintaro

What even is this?

[19:45] Shintaro

*We could just hold hands if it's
to make sure we don't get lost.*

[19:52] Shintaro

But...

[19:53] Shintaro

*Every time we go out,
things get all awkward.*

[20:00] Towa

I had lots and lots of fun today!

[20:02] Shintaro

Glad to hear it. I really enjoyed it, too.

[20:05] Shintaro

It just sucks that we couldn't go
all the way up to the gallery.

[20:09] Shintaro

Oh, let's pick up meals
at the station for dinner.

[20:13] Shintaro

We can eat at home.

[20:15] Shintaro

Towa-chan?

[20:16] Towa

I'm sorry.

[20:18] Towa

It's been so much fun, I kind
of don't want to go home yet.

[20:24] Shintaro

Summer break's only just started.

[20:26] Shintaro

We still have plans to go to a bunch
of different places, remember?

[20:32] Shintaro

Oh, right. I was going to give this to
you once we got back home, but...

[20:37] Shintaro

Here, a souvenir.

[20:44] Shintaro

Towa-chan?

[20:45] Shintaro

Did you not want it?

[20:47] Shintaro

Er, I...

[20:48] Towa

Shintaro-sama.

[20:50] Towa

Thank you very much.

[20:55] Towa

I'd like to repay you somehow.

[20:58] Shintaro

It's okay. You're always
helping me out so much.

[21:05] Towa

Shintaro-sama, come this way.

[21:08] Shintaro

Huh? What's up?

[21:11] Towa

Okay, there's nobody around.

[21:15] Towa

Please close your eyes.

[21:18] Shintaro

Huh? Okay.

[21:20] Towa

Don't move.

[21:23] Shintaro

What's going on?

[21:31] Shintaro

Wait, is she going to... k-kiss me?!

[21:36] Shintaro

Towa-chan! It's too soon for that!

[21:40] Shintaro

Huh?

[21:42] Shintaro

What?

[21:44] Shintaro

W-We've kissed the ground goodbye!

[21:51] Towa

It's okay, Shintaro-sama!

You're not going to fall!

[21:55] Shintaro

Huh?

[21:57] Shintaro

Is this... an angel's power?

[21:59] Towa

Um, this is my way of repaying
you for the snow globe.

[22:08] Shintaro

This is so crazy, I don't know what to say.

[22:12] Shintaro

So this is the world as you see it.

[22:16] Towa

I haven't flown this high
since the day I came to Earth.

[22:22] Towa

Shintaro-sama...

[22:25] Towa

I was really excited when I came to Earth,

[22:30] Towa

but I was also just as worried.

[22:41] Towa

But thanks to you, I've gotten
to go to so many new places.

[22:45] Towa

I got to know Tsumugi-san, Noel-san,
Lilishka-san, and Hisui-san.

[22:51] Towa

I got to learn so much about how fun,
warm, and wonderful the mortal world is.

[22:59] Towa

I...

[23:01] Towa

I'm so glad I got to meet you, Shintaro-sama.

[23:06] Shintaro

Yeah.

[23:07] Towa

But I still have lots to learn about humans.

[23:13] Towa

So...

[23:14] Towa

I hope we can continue to be together.

[23:18] Shintaro

Same here.

[23:20] Shintaro

Let's go home, shall we?

[23:22] Towa

Yeah.

[23:50] Shintaro

Towa-chan...

[23:51] Shintaro

I feel so uncool right now!

[23:54] Towa

You're not!

[23:58] Shintaro

Boss, I'll be going now.

[24:01] Boss

Good work today, Tokumitsu-kun.

[24:11] Shintaro

Things got strangely busy today,
but I'm glad we got through it.

[24:21] Shintaro

Oh, it's you guys. How are you doing?

[24:27] Shintaro

See you around.

[24:30] Shintaro

My name is Tokumitsu Shintaro.

[24:33] Shintaro

I used to think I was a normal sixteen-year-old,

[24:35] Shintaro

not particularly fortunate or unfortunate.

[24:47] Shintaro

But now I realize

[24:55] Shintaro

*that I'm a very fortunate,
not-particularly-normal sixteen-year-old.*

[25:02] Shintaro

I'm back, Towa-chan!

[25:05] Towa

Welcome home, Shintaro-sama!

Revision #1

Created 2025-04-02 17:39:58 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 17:39:58 UTC by whimsee